

Comisión de Relaciones Universitarias

Encuentro Nacional con Alumnos de la carrera de Traducción e Interpretación

por María Victoria Tuya

Una vez más, la Comisión de Relaciones Universitarias convocó a los estudiantes de la carrera a reunirse en torno a una propuesta de enriquecimiento mutuo. Este año, además del esquema de visitas que la Comisión hace a las diferentes casas de estudios, se pensó en organizar una jornada en la que los alumnos pudieran escuchar a prestigiosos especialistas que se dieron cita para asistir al Foro sobre Julio Cortázar y la Traducción.

Fue así como el 4 de agosto se realizó el Encuentro Nacional con Alumnos de las Carreras de Traducción e Interpretación.

Ese día, más de 150 jóvenes, se reunieron en el Salón San Ignacio de la Universidad del Salvador (USAL) y con consultas de variado tenor demostraron su interés por insertarse profesionalmente.

El primer orador fue el Trad. João Esteves-Ferreira, Presidente del Comité de Tecnología de la Traducción en la FIT, traductor e intérprete independiente de francés, español, inglés y portugués. João se refirió a “La Tecnología: elemento clave para el traductor profesional” y explicó en forma concisa el uso de la informática, la computación y los diferentes programas disponibles para el trabajo: cómo utilizarlos, cómo presentar el trabajo, cómo aprovechar las herramientas infinitas que provee Internet y en forma destacada, los diferentes recursos gratuitos disponibles y muy útiles. Detalló la importancia de crear una identidad profesional para tener una imagen frente al cliente, así como conocer las reglas esenciales de conducta en la Web, entre otros temas.

A su turno, el Trad. Peter Bush habló sobre “La formación en Traducción literaria”. Indicó la necesidad de tener una cultura general muy amplia y explicó sus propias experiencias en la investigación del contexto, imprescindible para traducir adecuadamente a cada autor. *La traducción literaria es una forma única de comunicación entre culturas*, señaló, abundando en ejemplos de sus propios trabajos sobre obras de Juan Carlos Onetti, Juan Goytisolo y otros autores.

Por la tarde, el Dr. Manuel Ramiro Valderrama disertó sobre: “De la enseñanza al aprendizaje: la nueva apuesta de la educación superior en Europa”. El profesor y ex decano de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria (Universidad de Valladolid) –que ha intervenido en la elaboración del trabajo institucional sobre la convergencia europea de los estudios españoles de licenciado en Traducción e Interpretación– explicó la novedad metodológica que representa la adopción de los créditos ECTS, pues no sólo implica una medida más justa para valorar el trabajo de los alumnos, sino que supone un cambio de



Peter Bush durante el encuentro

perspectiva académica, mucho más atenta a lo que el alumno aprende que a lo que el profesor enseña.

A continuación, el Trad. Ruslan Mitkov habló sobre “La Lingüística y la Traducción: ¿íntimas amigas?”. Comenzó con un recorrido desde la traducción humana confrontada con la traducción automática, con muchos ejemplos para demostrar la complejidad de la traducción automática y cómo se puede optimizar su uso. Evaluó cuándo y para quién es útil la traducción automática y cuándo el traductor profesional puede valerse de ella y complementarla con el uso de memorias de traducción. Explicó que, frente a las críticas que se le hacen a la Traducción Automática en cuanto a que amenaza el trabajo de los traductores dijo: *los traductores no somos “especies en vías de extinción”, las computadoras no intentan reemplazar a las personas, sólo pretenden ayudar y obviamente no tienen ni la creatividad ni la imaginación de las personas.*

Finalmente, el Dr. Miguel Ángel Vega Cernuda Bajo el título de la “Las enseñanzas de la historia de la traducción” hizo un recorrido a través de la teoría de la misma (Cicerón, San Jerónimo, Lutero, las bellas infieles, el racionalismo y el romanticismo) para mostrar en qué medida la práctica de esta actividad depende de la concepción teórica que de ella se tenga y cómo es preciso llevar a los estudiantes al convencimiento, a través de la incorporación al plan de estudio de la correspondiente asignatura (Historia de la Traducción y de las corrientes traductivas), de que la “estética traductiva” orienta las estrategias de la traducción.

Agradecemos profundamente al Dr. Héctor Valencia, Director de la carrera de Traductor Público, por haber hecho posible que la jornada se desarrollara en las instalaciones de la Universidad del Salvador.